Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu wzniesie się w Jerozolimie wielkie narzekanie, jak narzekanie w Hadad-Rimmon\* na równinie\*\* Megiddo.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu dojdzie w Jerozolimie do wielkiej rozpaczy, jak w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu będzie wielki lament w Jerozolimie, jak lament w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego będzie wielkie kwilenie w Jeruzalemie, jako kwilenie w Adadrymon na polu Magieddon; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia wielki będzie płacz w Jeruzalem jako płacz Adadremmon na polu Mageddom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu będzie wielki płacz w Jeruzalem, podobny do płaczu w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu będzie w Jeruzalemie wielkie narzekanie, jak narzekania o Hadad-Rimmon na równinie Megiddo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu rozlegnie się płacz w Jerozolimie, jak płacz w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu wielki będzie lament w Jerozolimie, jak lament w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu będzie w Jerozolimie tak wielki lament, jak lament w Hadad-Rimmon na równinie Megiddo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні великим буде плач в Єрусалимі як плач за ґранатовим садом зрубаним на рівнині, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia wielką będzie żałoba w Jeruszalaim, jak żałoba pod Hadad–Rimmonem, na równinie Megiddo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu wielkie będzie zawodzenie w Jerozolimie, jak zawodzenie w Hadad-Rimmon na dolinnej równinie Megiddo. |

1. 1) Hadad-Rimmon : (1) kananejskie bóstwa burzy i gromu. Kulty tych bóstw łączyły się z ceremoniami żałobnymi. (2) Być może chodzi o miejscowość niedaleko Megiddo, gdzie opłakiwano króla Jozjasza (<x>140 35:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w dolinie. [↑](#footnote-ref-3)